

cinema/video

joventes criadores da Europa e do Mediterrâneo



**Bienal**  
*Lisboa* **1994**

*sej*  
SECRETARIA DE ESTADO DA JUVENTUDE

LISBOA 94  
L94

**A** Bienal de Jovens Criadores da Europa e do Mediterrâneo apareceu em Barcelona no ano de 1985. Chega à Lisboa depois de ter percorrido Tessalónica, Barcelona, Marselha, Bolonha e Valência.

Promovida por organismos governamentais, Câmaras e associações culturais do Mediterrâneo, a Bienal é o grande ponto de encontro da produção cultural dos artistas das novas gerações.

La Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Méditerranée apparaît à Barcelone en 1985. Elle arrive à Lisbonne après avoir parcouru Thessalonique, Barcelone, Marseille, Bologne et Valence.

Coorganisée par des organismes gouvernementaux, des mairies et des associations culturelles de la Méditerranée, la Biennale est le grand point de rencontre de la production culturelle des artistes des nouvelles générations.

## Índice

**04**

Cinema Jovem de Valência em Lisboa

**06**

Programa de Cinema

**14**

Programa de Video

**24**

Contactos das Produtoras



**A** colher na Bienal de Lisboa, ao lado de filmes e videos seleccionados a titulo oficial, uma série de outros como convidados, é dar razão a quem sabe dever uma iniciativa pluridisciplinar como a Bienal afirmar-se em todas as áreas.

O Cinema e o Video são formas de expressão artistica que, pela sua fácil possibilidade de mediatização, se tornam parte das linguagens do quotidiano. Não podiamos deixar de reconhecer a sua importância na VII Edição da Bienal de Jovens Criadores da Europa e do Mediterrâneo.

Ao editar este texto documental autónomo do catálogo da Bienal, quisemos

dar sinal da importância de uma área não significativa dentro da selecção da própria Bienal.

Porque não há meios para afirmar trabalhos de qualidade? Porque os critérios de selecção falharam? Porque não há simplesmente, realizadores capazes nas novas gerações?

Estas e outras perguntas devem ser respondidas e resolvidas na próxima Edição. Porque numa Bienal integrada de Artes não podem haver Artes menores.

**Jorge Barreto Xavier**

DIRECTOR DA BIENAL DE LISBOA

LETTRE A MES AMIS  
POUR APPRENDRE  
A FAIRE DU CINÉMA ENSEMBLE

Je joue  
Tu joues  
Nous jouons  
Au cinéma  
Tu crois qu'il y a  
Une règle du jeu  
Parce que tu es un enfant  
Qui ne sait pas encore  
Que c'est un jeu qu'il est  
Réservé aux grandes personnes  
Dont tu fais déjà partie  
Parce que tu as oublié  
Que c'est un jeu d'enfants  
En quoi consiste-t-il  
Il y a plusieurs définitions  
En voilà deux ou trois  
Se regarder  
Dans le miroir des autres  
Oublier et savoir  
Vite et lentement  
Le monde  
Et soi-même  
Penser et parler  
Drôle de jeu  
C'est la vie.

(L'Avant-Scène cinéma n 70, mai 1967.)  
de Jean Luc Godard

**Helena Tavares da Silva**

DIRECÇÃO DE CINEMA E VIDEO

Cinema Jovem, Festival Internacional para jovens realizadores de cinema e vídeo, é, depois de nove anos de vida activa, um projecto que se enquadra no âmbito das estratégias europeias de promoção do audiovisual. Cinema Jovem, dada a sua vocação internacional, trabalha em coordenação com diversas instituições supranacionais e em especial colabora abertamente com a rede europeia "Pépinieres", da qual faz parte activa.

Nos últimos anos, o Festival definiu o seu produto claramente. Por um lado o seu produto criativo: o cinema e o vídeo produzido pelos jovens, um produto que em consonância com os seus criadores se define fundamentalmente como um produto de autor, inovador e que corresponde a esquemas de interpretação da realidade desenhadas pelas gerações mais jovens de profissionais ou "neoprofissionais" que tentam abrir caminho no difícil território das indústrias audiovisuais.

Durante as 9 edições anteriores, o Cinema Jovem premiou jovens realizadores como Juanna Bajo Ulloa (El Reino de Víctor), Eric Rochant (Aux yeux du monde), Teresa Villaverde (A Idade Maior), Carlos Carrera (La Mujer de Benjamin), Marc Recha (El Cielo Sube), Nick Gómez (Laws of Gravity), Chus Gutierrez (Sublet), Antoine Desrosières (A la Belle Etoile), Kelly Reichardt (River of Grass), Agnes Merlet (Les Fils du Requin).

Neste sentido, o Cinema Jovem é um lugar de exibição dos produtos audiovisuais de jovens de todo o mundo, um ponto de promoção dessas criações, de encontro e debate entre os criadores, de forma que se criem sinergias entre os cineastas e todos aqueles que estão ligados a esta indústria.

Deste ponto de vista, o Festival especializou-se pouco a pouco, procurando nas suas distintas secções, ser o Festival que apresenta ano após ano, as últimas criações dos jovens realizadores; no caso do cinema, jovens de todo o mundo menores de 31 anos apresentam anualmente as suas películas nas distintas secções competitivas: longas metragens e curtas metragens...

Outros aspectos do nosso Festival: os ciclos de debate, o mercado europeu da curta metragem, a homenagem aos grandes mestres do cinema, a presença de uma Escola internacional de Formação audiovisual, fazem do Festival um ponto de encontro importante para os jovens criadores que se encontram nessa transição que pressupõe a passagem da expressão criativa a uma vida activa em contacto com as indústrias do sector.

Cinema Jovem também, ao longo do ano converte-se num programa de promoção das produções dos jovens: ciclos itinerantes de curtas metragens na Região Valenciana, a Mostra de Cinema e Vídeo Jovem Espanhol que, neste momento temos itinerante pela América Latina, o Clube de Amigos do Cinema Jovem que, em colaboração com as escolas valencianas de formação audiovisual, oferece aos seus associados actividades durante todo o ano; são acções que vão configurando o Cinema Jovem como um programa estratégico de promoção do produto audiovisual jovem.

É neste contexto que se enquadra a presença de Cinema Jovem na Bienal de Jovens Criadores da Europa do Mediterrâneo. Para este acontecimento, o Festival seleccionou 10 obras de alguns dos mais interessantes realizadores jovens da bacia do Mediterrâneo: os espanhóis Juanna Bajo Ulloa, que com a sua segunda longa metragem "La Madre Muerta", apresenta uma "fábula para adultos" galarduada nos Festivais de Montreal, Estocolmo e Porto Rico; Pablo Llorca com a sua película "Jardines Colgantes" apresenta-nos uma engenhosa comédia que representou a Espanha na passada edição do nosso Festival; e a película "Ojala", arriscado documentário experimental da realizadora valenciana Cristina Esteban, presente entre outros no passado Festival de Veneza; o turco Zeki Demirkubus apresenta "C. Block", que segundo o autor é "uma película crítica contra a incomunicabilidade reinante na sociedade actual"; as francesas "A la Belle Etoile" de Antoine Desrosières, vencedor do Primeiro Prémio de Cinema Jovem 1994; uma história muito jovem, é o que nos apresenta o protagonista do filme, um adolescente que busca incessantemente o seu ideal amoroso; e "Les Fils du Requin" de Agnes Merlet, filme de denúncia social com o qual esta realizadora foi galardoada para os Festivais de Veneza, Tróia e Cinema Jovem; de Israel apresentamos "Summer at Erika's" da realizadora Dalia Hager, uma interessante comédia de relações e sentimentos entre um menino e dois velhos com os quais passa o Verão; Itália apresenta-nos duas interessantes películas: "Abissinia", a comédia de Francesco Martinotti, premiada com o prémio Donatello, e a sugestiva história que nos apresenta Massimo Martella com a sua primeira obra "Il Tuffo".

**Mario Viehe González**

DIRECTOR DO FESTIVAL DE CINEMA JOVEM DE VALÊNCIA

# BUÑUEL HAWKS WELLES HITCHCOCK ZINNEMANN LEAN RENOIR

## LOS MEJORES DIRECTORES TIENEN ALGO EN COMUN.

Todos los grandes directores han expresado una idea distinta sobre cómo hacer el mejor cine. Pero todos han coincidido en el mejor soporte técnico para lograrlo: Eastman Kodak. Exigida por los mejores porque la calidad es la idea principal de toda gran película. Calidad reconocida también por la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood, que en la edición de 1991 ha concedido a Eastman Kodak un Oscar Honorífico por el desarrollo de la tecnología de la emulsión de grano T, y su utilización en la línea de películas Eastman EXR.

## Mostra de Cinema da 7ª Bienal de Jovens Criadores da Europa e do Mediterrâneo

15/11 a 25/11 nos Cinemas King — Av. Frei Miguel Contreiras, 52-E e R. Bulhão Pato, 1 • Telef. 848.08.08

3a Feira	15	CM3 + LM1
4a Feira	16	CM8 + LM2
5a Feira	17	CMP1 + 2 + 3 + 4 / Bienal 1 + 2 + 3
6a Feira	18	CM2 + LM3
Sábado	19	CM5 + CM6 + LM4
Domingo	20	CM9 + LM9
2a Feira	21	CM4 + LM7
3a Feira	22	CM10 + LM8
4a Feira	23	CM1 + LM6
5a Feira	24	CM7 + LM5

### CM = Curta Metragem

- CM1 • "Un Americain à Tanger" de Mohamed Ulad-Mohand (França/Marrocos); duração: 27'; película 35 mm
- CM2 • "Les Pierres Bleues du Desert" de Nabil A. Youch (Marrocos); duração: 21'; película 35mm
- CM3 • "Sette anni troppo lungi" de Andrea Gropplero (Itália); duração: 35'; película 35 mm
- CM4 • "Nadhartun Mal" de Khaled W. Barsoui (Tunisia); duração: 14'; película 35 mm
- CM5 • "Chet's Romance" de Bertrand Fevre (França); duração: 9,30'; película 35 mm
- CM6 • "Viejo Pascuero" de Jean Baptiste Huber (França); duração: 3'; película 35 mm
- CM7 • "Deus Ex Machina" de Vincent Mayrand (França); duração: 19'; película 35 mm
- CM8 • "Ursahlaym" de Dan Geva (Israel); duração: 12,49'; película 16 mm
- CM9 • "La Pista del Maiale" de Gianluigi Toccafondo (Itália); duração: 4'; película: 35 mm
- CM10 • "Lakmé" de Pascal Roulin (França); duração: 5'; película 35 mm

### LM = Longa Metragem

- LM1 • "Ojalá" de Cristina Esteban (Espanha); duração: 60'; película 35 mm
- LM2 • "C Blok" de Zeki Demirkubuz (Turquia); duração: 95'; película: 35 mm
- LM3 • "A la Belle Etoile" de Antoine Desrosières (França); duração: 85'; película: 35 mm
- LM4 • "Abissinia" de Francesco Martinotti (Itália); duração: 87'; película 35 mm
- LM5 • "Les Fils du requin" de Agnes Merlet (França); duração: 88'; película 35 mm
- LM6 • "Kayntz etzel Erika" de Dalia Hager (Israel); duração: 70'; película 35 mm
- LM7 • "Il Tuffo" de Massimo Martella (Itália); duração: 91'; película 35 mm
- LM8 • "La Madre Muerta" de Juanma Bajo Ulloa (Espanha); duração: 108'; película 35 mm
- LM9 • "Jardines Colgantes" de Pablo Llorca (Espanha); duração: 115'; película 35 mm

### CMP = Curta Metragem Portuguesa

- CMP1 • "Eléctricos" de Pedro Sena Nunes; duração: 17'; película 16 mm
- CMP2 • "A Noite Saiu à Rua" de Abi Feijó; duração: 4'; película 16 mm
- CMP3 • "Matadouro/Guerra ou Paz?" de Edgar Pêra; duração: 20'; película 35 mm
- CMP4 • "Santa Maria" de Nuno Leonel; duração: 8'; película 35 mm

### Bienal = Filmes Seleccionados

- Bienal1 • "Monsieur Tout-Le-Monde" de Yannis Katsaboulas (Grécia); duração: 16'; película 35 mm
- Bienal2 • "Ole" de Manuel Lorenzo Villar (espanha); duração: 15'; película 35 mm
- Bienal3 • "Sabajev, Maruska" de Mitja Novjan (Eslovénia); duração: 2x 18'; película: 16 mm

- (1) Selecção do Festival de Cinema Jovem de Valência
- (2) Selecção do Festival Internacional de Curtas Metragens de Vila do Conde
- (3) Selecção de Curtas Metragens Portuguesas
- (4) Selecção Oficial da 7ª Edição da Bienal de Jovens Criadores da Europa e do Mediterrâneo

(A sequência utilizada corresponde à apresentação dos filmes no âmbito da Bienal)



### SETTE ANNI TROPPO LUNGI(2)

de *Andrea Gropplero*  
« Sete anos é demasiado tempo » é uma obra difícil de definir. É um percurso arqueológico com textos e voz de Pier Paolo Pasolini. Os temas abordados são elaborações teóricas que Pasolini defendeu durante a vida: o fim da história, a pós-história, a nova pré-história, o apocalipse feliz.

ITALIA- Documentário - 1993- 35mm- P/B 35'  
PRODUÇÃO: Centro Sperimentale Di Cinematografia -  
ARGUMENTO: Textos de P.P. Pasolini- FOTOGRAFIA: Gianni Araldo, Werter Germondari- MONTAGEM: Daniela Bassani

### ANDREA GROPPERLO

*Biografia:*  
Nasceu em Udine, Itália em 1963. Formou-se em realização de cinema e televisão na C.F.P. de Modena e em realização pelo Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma.  
*Filmografia:* FALLO (1989), APRILE (1990)- PASSANI IL BURRO! (1990)- PERNESSE DI SOGGIORNO (1991)



### OJÁLA(1)

de *Cristina Esteban*  
Em 1910, José Val del Omar era uma criança que teve uma premonição sobre a sua existência. Em 1982, depois de um acidente de tráfico, do qual não saiu com vida, faz uma reflexão sobre a sua existência. Em 1994, o escultor galego Baltar, protagonista do filme "Barro", "resgata" a vida do seu amigo Val del Omar projectando fragmentos dos seus filmes e escutando as fitas-audio deixadas por ele, em tom confessional de diário.  
Onde se situa o limite? O que é mais necessário e verdadeiro: a criação por si mesma ou a que se encaminha directamente para um fim económico? A resposta através das imagens da sua vida: a premonição do rapaz e a memória do homem.

ESPAÑA- Documentário -1994- 35mm- Cor- 60'  
PRODUÇÃO:Civic Producciones,S.L.(Piluca Baquero) -  
ARGUMENTO E FOTOGRAFIA: Javier Quintanilla- DIRECÇÃO ARTÍSTICA: Ferran Sánchez- MÚSICA: Panxo Barrera- INTERPRETES: Juan Diego, Arturo Baltar e Javi Gurrea

### CRISTINA ESTEBAN

*Biografia*  
Nasceu em 1951 em Madrid. Em 1988 fundou a Escola de Vídeo e Produtora Videomax, da qual é directora, realizadora e professora de técnicas de vídeo. Esta é a sua primeira longa-metragem.



**URSHALAYM / JERUSALÉM:  
RITMOS DE UMA CIDADE DISTANTE(2)**  
de Dan Geva

Retrato duma cidade multifacetada cheia de contrastes. O filme acentua a sua importância face à relação entre três religiões: Judaísmo, Islamismo e Cristianismo. Jerusalém, é uma cidade-ilusão, que marcou, - e continua a marcar -, fortemente a história da humanidade.

ISRAEL- Documentário - 1993- 16mm- P/B 12'49"  
PRODUÇÃO: The Jerusalem Film and Television School  
ARGUMENTO: Dan Geva

### DAN GEVA

*Biografia*  
Nasceu em 1964 em Haifa. Israel, serviu nas tropas de elite numa unidade de combate. Durante un ano estudou na "Camera Obscura", em Haifa. Desde 1990 que é estudante na "Jerusalem Film & Television School". Este é o seu primeiro filme



### C BLOCK (1)

de *Zeki Demirkubuz*  
Tulay vive num piso do Bloco C, prédio de renda económica e simbolo de uma vida difícil. Durante os últimos dias do seu casamento — que está à beira da ruptura — Tulay depara com Halet, filho do porteiro e a sua criada a fazerem amor. Esse momento define o início de uma busca inconsciente para Tulay, marcando também o começo de uma aventura que leva todos os outros personagens do filme a reflectirem sobre as convenções da vida.

TURQUIA- Ficção-1994- 35mm- Cor 95'  
PRODUÇÃO: Mavi Filmcilik Ltd. Sti. - FOTOGRAFIA: Ertunç Senkay - MONTAGEM: Nevzat Kisiacik - MÚSICA: Serdar Keskin - INTERPRETES: Serap Aksoy, Fikret Kuskan, Zuhar Gencer, Seçuk Yontem e Ulkü Duru

### ZEKI DEMIRKUBUZ

*Biografia*  
Nasceu em Esparta em 1964. Formou-se no

Departamento de Comunicação da Universidade de Istambul. Começou a sua carreira em 1986 como assistente do realizador Zeki Okten. até realizar em 1994 *C Block*, a sua primeira longa-metragem.



### ELÉTRICOS (3)

de Pedro Sena Nunes

Pedro é estudante de Direito, e tem uma paixão que guarda consigo: ser condutor de eléctricos. Contra a vontade dos pais e Rita, a namorada e colega de curso, resolve concretizar o seu sonho e tira o curso de guarda-freio da Carris. A solidão cerra-se, de súbito, à sua volta. Pedro descobre incompatibilidades entre o seu sonho e quem ama. O seu sonho transforma-se numa obsessão. Aceitará Pedro a mão estendida pela família? Lisboa é de certa forma a protagonista, sendo o eléctrico uma espécie de ex-libris da cidade. Este filme reúne duas vertentes: a ficcional, através dos conflitos interiores do protagonista; e, a documental, que visa utilizar um universo filmico de imutabilidade temporal (Lisboa do passado e do presente).

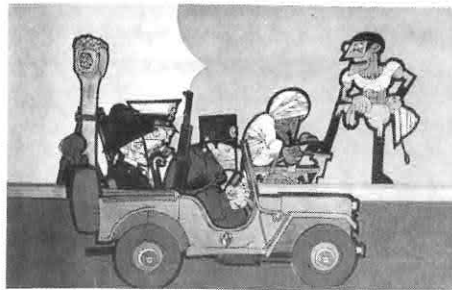
PORTUGAL- Ficção - 1994 -16mm- Cor 17'

PRODUÇÃO: Trabalho Extra Curricular produzido pela Escola Superior de Teatro e Cinema - ARGUMENTO: João Natividade e Pedro Sena Nunes FOTOGRAFIA: João Natividade - MONTAGEM: Luísa Costa Gomes - INTERPRETES: Fernanda Lapa, João Reis, José Eduardo e Rita Loureiro.

PEDRO SENA NUNES

Biografia

Nasceu em 1968. Terminou o Curso de Cinema da Escola Superior de Teatro e Cinema em 1992. Curso do Centro Calassano de Barcelona. Curso de Vídeo Alta Definição em Lisboa e Workshop Mundial de Fotografia para Cinema em Budapest em 1993. I Curso Europeu de Realização em Documentário (Berlim) em 1994. Esta é a sua primeira curta metragem.



### A NOITE SAÍU À RUA (3)

de Abi Feijó

As noites são dias escondidos do outro lado dos nossos desejos. Mas algumas permanecem como sombras flutuantes a deformar as imagens indefesas do quotidiano. Rostos feridos de ausência, figuras hirtas de silêncio, terras salpicadas de sangue... E vamos morrendo adormecidos, indiferentes, até que as manhãs aconteçam.

PORTUGAL- Animação -1987- 16mm- 4'

PRODUÇÃO: Rui Braga - MÚSICA: Manuel Tentúgal, baseada em temas de Zeca Afonso.

ABI FEIJÓ

Biografia

Nasceu a 18 de Junho de 1956. Licenciado em Arte Gráfica e Design pela Escola Superior de Belas Artes do Porto. em 1980. Professor dos cursos de Cinema de Animação da Cooperativa Árvore. desde 1980: Ateliers Infantis de Cinema de Animação do "Arbusto". desde 1985 até ao seu encerramento. em 1990. Organização e orientação técnico-pedagógica de diversos ateliers de Cinema de Animação. Supervisão técnico-pedagógica do atelier de Cinema de Animação da Sê. desde 1991. Filmografia 1993 — "os Salteadores"



### MATADOURO/GUERRA OU PAZ? (3)

de Edgar Pêra

George Bush & Homem Aranha, Hitler & Caveira Vermelha, Estaline & Dr. Destino, serão personagens da mesma história? Tudo indica que sim. MATADOURO/GUERRA OU PAZ? é um episódio passado durante a Guerra do Golfo, desconhecido do grande público.

PORTUGAL - Animação 1991/2- 35mm- 12'

PRODUÇÃO: Núcleo de Cincastas Independentes & Edgar Pêra. ARGUMENTO e MONTAGEM: Edgar Pêra - FOTOGRAFIA: João Pinto, Edgar Pêra e Laurent Simões - MÚSICA: Pedro Bidarra - INTERPRETES: Hulk, Wolverine, Dinossauros, Sadam Hussein e outros terríveis mutantes.

EDGAR PÊRA

Biografia

Nasceu em 1960. Abandonou o 4ano da Faculdade de Psicologia, para ingressar na Escola Superior de Teatro e Cinema. Entre 1985 e 87. os seus trabalhos variaram entre a realização de videoclips, publicidade e argumentos para cinema. A partir de 1989, produziu e realizou diversas obras video-cinematográficas de carácter experimental. O seu último filme Manual de Evasão Lx 94, encomendado por Lisboa 94 - Capital Europeia da Cultura, estreou recentemente nas salas de cinema em Portugal. Videografia e Filmografia: MADREDEUS. (1990) REPRODUKTA INTERDIKTA (1990)- TRANS-LX. (1990) MATADOURO (1991) - TRANS- LX A1 (1991) - A CIDADE DE CASSIANO BRANCO (1991) - EXPO 98 LISBOA (1991)- GUERRA OU PAZ? (1992) -- Video clips para os LX 90. Rão Kyoto. Resistência e Capitão Fantasma (1992) - NÃO HÁ FLORES (1992) - O TRABALHO LIBERTA ? (1993) MANUAL DE EVASÃO LX 94 (1994)



### SANTA MARIA (3)

de Nuno Leonel

"SANTA MARIA é o acto de violência máxima, imediatamente interior, faz dos teus miolos um fogo

de artifício com uma caçadeira de canos cerrados... É o caos sem qualquer esperança de alguma vez ser ordem; da sensação de embate à velocidade da luz, do choque, de lançar a confusão como espectáculo, da sobreposição do indivíduo. Por vezes, contra a violência usa-se a violência."

PORTUGAL- Animação - 1992- 35mm- 8'

PRODUÇÃO: GER, Lda. ARGUMENTO: Nuno Leonel- MONTAGEM: Vasco Pimentel & Joaquim Pinto- MÚSICA: Rafael Toral & Nuno Leonel- ELENCO: Alexandre Correia

Nuno Leonel

Biografia

Nasceu em 1969. Entre 1987 e 1989 foi assistente de animação no filme "O Romance da Raposa". Trabalhou como Animador em "O Ouriço" (1989) e "Santa Maria (1992). Realizou também trabalhos gráficos como capas de CDs, cartazes, e genéricos de filmes como, "Uma Pedra no Bolso" e "Onde Bate o Sol".



### MONSIEUR TOUT-LE-MONDE (4)

de Yannis Katsaboulas

Esta curta metragem conta a vida misteriosa, enigmática, penosa de um homem solitário, perdido no ambiente de uma grande cidade. Uma vida que se descobre através do olhar de um jovem caixa de supermercado.

Vamos assistir ao rumo trágico que tomam as coisas, no dia em que este homem vence um concurso televisivo, onde incarna a imagem do "Monsieur Tout-le-Monde"

GRECIA- Ficção - 1993- 35mm- Cor - 16'

ARGUMENTO: Nikos Grammatikos- FOTOGRAFIA: Marilena Xanhtou- MONTAGEM: Yannis Katsaboulas MÚSICA: Tasos Karakatsanis- INTERPRETES: Giorgos Kormanos, Lilian Dimitrakopoulou, Christos Stergioglou

YANNIS KATSABOULAS

Biografia

Nasceu em 1964. Completou os estudos de Cinema

em Atenas. Trabalha essencialmente na área da Publicidade. Este é o seu primeiro filme



### OLÉ (4)

de Manuel Lorenzo Villar

Júlio Gallo vive de "serviços" prestados a senhoras maduras e de idade. Pepe, é uma espécie de "agente", gerindo-lhe os contactos através do talho onde trabalha. Júlio responde a um desses "rendez-vous" e acontecem-lhe uma série de peripécias.

ESPAÑA- Ficção -1992- 35mm- Cor -15'

ARGUMENTO: Manuel Lorenzo Villar- FOTOGRAFIA: Kiko de la Rica - MONTAGEM: Pitxu Barbero

MANUEL LORENZO VILLAR

Biografia

Nasceu em 1964. Licenciado em Jornalismo, trabalha regularmente como crítico e analista de cinema.

Filmografia

TXARRIBODA (1994) .



### SABAJEV, MARUSKA (4)

de Mitja Novljan

As duas curtas metragens são parte de uma trilogia em preparação. Tanto Sabajev, que recebeu um prémio no Festival de Angers (França), como

Maruska provam que as situações bizarras, em que gente perfeitamente comum se encontra, estão próximas do realizador. Com uma perspectiva de encenação discreta, o autor deixa a história dirigir os seus heróis ocasionais no seu próprio mundo. Quando o espectador está persuadido de que estes heróis estão bem longe da realidade e quando está ciente da sua estranheza, começa a saborear as suas aventuras.

ESLOVENIA- Ficção -1993- 16mm- cor/P/B- 18'

ARGUMENTO: Mitja Novljan- FOTOGRAFIA: Zadovan Cok- MÚSICA: Martin Stibernik- ELENCO: Andreja Boljka, Andreja Praprotnik

MITJA NOVLJAN

Biografia

Nasceu em 1968 em Ljubljana. É estudante na Academia de Teatro, Rádio, Cinema e Televisão. Já recebeu dois prémios de melhor filme de estudante e com Sabajev, recebeu um prémio no Festival de Cinema de Angers (França).



### LES PIERRES BLEUES DU DESERT (2)

de Nabil A. Youch

Nâjib é um rapaz que vive com a família numa aldeia perdida em Marrocos. Apesar de nunca daí ter saído, Nâjib tem uma obsessão: as pedras azuis do deserto, que o isolam da comunidade.

MARROCOS - Ficção - 1993 - 35 mm -P/B-21'

PRODUÇÃO: Shem's- ARGUMENTO: Nabil A. Youch - FOTOGRAFIA: Vincent Jeannot- MONTAGEM: Albert Caporossi - MÚSICA: Jean-Philippe Rykiel - INTERPRETES: Benbrahim, Naima Lemcherqui e Jamel Debouzze

NABIL A. YOUCH

Biografia

Realizou vários spots publicitários. Este é o seu primeiro filme. Filmografia HERTZIENNE CONNEXION (1993). VENDEUR DE SILENCE (1994).



### A LA BELLE ETOILE (1)

de Antoine Desrosières

\* Primeiro Prémio do Festival de Cinema Jovem de Valência 1994.

Thomas, um rapaz de 17 anos igual a tantos outros, anda à procura do grande amor da sua vida. Quatro jovens mulheres fazem parte da sua educação sentimental: Marion, o seu ideal romântico; a sua namorada Rebecca; Claire, que vive com Mathieu, um colega e amigo; e, finalmente, Hannah, uma aspirante a artista de circo vinda da Polónia. Será que Thomas encontrará a forma de abrir o seu coração e a sua alma?

FRANÇA- Ficção- 1993- 35mm- Cor- 85' -

PRODUÇÃO: Frederic Robbes Production- FOTOGRAFIA: George Lechaprois- - DIRECÇÃO ARTÍSTICA: Cyr Boitard- MÚSICA: Bojan Zulfikarpasic e Julien Lourau - INTERPRETES: Chiara Mastroianni, Julie Gayet, Mathieu Demy e Camila Mora.

### ANTOINE DESROSIÈRES

Biografia

Nasceu em 1971. Começou a realizar curtas-metragens aos 14 anos. Foi crítico cinematográfico, tendo realizado a sua primeira longa-metragem aos 22 anos.

Filmografia

SCÈNES SUR SEINE (1985), MADE IN BELGIQUE (1986), LA VIE EST BELLE (1988), L'HYDROLUTION (1989)



### CHEF'S ROMANCE (2)

de Bertrand Fevre

Esta é a comovente história dum feixe de luz que se apaixona por uma nota de música...

É também uma homenagem ao músico americano Chet Baker cujo trompete e voz cinzelaram o som frágil dum destino solitário e romântico escrito com as suas palavras. As suas notas de música e os traços do seu rosto, são o retrato de uma lenda.

FRANÇA- Documentário-1990- 35mm- 9,5' -

PRODUÇÃO: Locus Solus - FOTOGRAFIA: Serge Godez-

ARGUMENTO: Bertrand Fevre- MÚSICA: Wolf Herron, Sinatra-

INTERPRETAÇÃO: Chet Baker



### VIEJO PASCUERO/ QUERIDO PAI NATAL(2)

de Jean Baptiste Huber

\* Grande Prémio do 2 Festival Internacional de Curtas Metragens de Vila do Conde

A seguir ao Natal, um rapaz de um bairro de lata escreve ao Pai Natal para se queixar dos presentes que recebe.

FRANÇA- Ficção-1993- 35 mm- P/B 3' - PRODUÇÃO: Same Films -

ARGUMENTO/ FOTOGRAFIA e MONTAGEM: Jean Baptiste Huber-

MÚSICA: Thierry Lestien INTERPRETES: Ocas Renault, Manriquez

Walesca

JEAN BAPTISTE HUBER

Biografia

Tem 28 anos e já foi assistente de montagem de Cyril Collard, Mohamed Zran e Nicolas Miard.

Trabalhou como figurinista, montador, decorador e guionista. Desde 1987, assina a realização de cerca de 30 filmes de ficção, documentários para televisão e instituições.

Filmografia

CÔTÉ NUIT (1987), FEMMES DU CHILI

(1987), CYRIL COLLARD (1990), LE NOUVEAU CONSERVATOIRE

DE PARIS (1990), YO TE QUIERO LIBRE (1990)



### ABISSINIA (1)

de Francesco Martinotti

António é um jovem empregado de mesa num enorme restaurante. Após ter roubado dinheiro da caixa, é espancado pelos seguranças. Na manhã seguinte, acorda num isolado restaurante de praia. Esse restaurante é de tal modo isolado que os habitantes chamam-lhe "Abissinia".

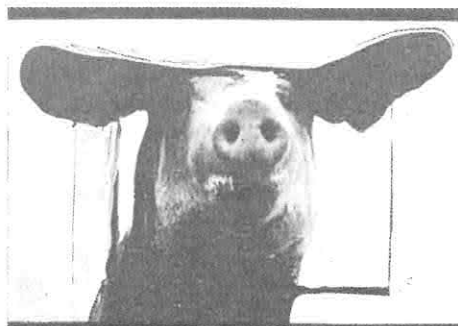
ITALIA- Ficção- 1993- 35mm- Cor - 87' - PRODUÇÃO: ITERFILMS -

ARGUMENTO: Fulvio Ottaviano, Francesco Ranieri, Francesco Martinotti- FOTOGRAFIA: Mauro Marchetti - MÚSICA: Fiorenzo Carpi - INTERPRETAÇÃO: Enrico Salimbeni, Mário Adorf, Grazyna Szapolowska e Milena Vukovic

FRANCESCO MARTINOTTI

Biografia

Nasceu em Roma em 1959. Licenciado em Direito. A sua primeira obra foi SINGOLO premiada pela RAI em 1989. Faz parte do Conselho da Associação de Realizadores Italianos desde 1990 e dirigiu um episódio -OVERDOSE-, para o filme THE DANDELIOUS.



### LA PISTA DEL MAIALE (2)

de Gianluigi Toccafondo

Trata-se de um percurso pictórico que traça a história cíclica e ritual da vida do porco. Filma-se numa pocilga como num estúdio.

ITALIA- Ficção - 1991- 16mm - P/B - 4'

PRODUTORA: Mixfilm Milão - Argumento: Gianluigi Toccafondo

### GIANLUIGI TOCCAFONDO

Biografia

Nasceu em 1965 em S. Marino. Começou por trabalhar como artista e autor de filmes de animação. Aliás as suas três primeiras obras são filmes de animação. dois deles premiados : Prémio Lucca (1990) para La Coda e Prémio de Animação Festival Spot Italia 92 para Cinema Europa.

Filmografia

LA CODA (1989), LA PISTA (1991), CINEMA EUROPA (1992), LE CRIMINEL (1993)



### JARDINES COLGANTES (1)

de Pablo Llorca Casanueva

Um alfaiate vai à cidade à procura de peles de alta qualidade. A partir do apartamento observa os movimentos dos residentes. Em pouco tempo apaixonou-se por uma mulher que também é desejada pelo seu vizinho mais rico e poderoso. A rivalidade causa uma série de incidentes que têm um desenlace dramático.

ESPAÑA- Ficção- 1993- 35mm- Cor- 115'

PRODUÇÃO: La Bañera Roja - ARGUMENTO e MONTAGEM: Pablo Llorca - FOTOGRAFIA: Gerardo Garmezano- MÚSICA: Saimont Simonet - INTERPRETES: Feodor Arkine, Iciar Bollain, Luis Flete, Rafael Diaz e Andrés Lima

PABLO LLORCA CASANUEVA

Biografia

Nasceu em 1963 em Madrid. Director de diversas curtas-metragens, dirigiu uma longa-metragem. Escreve regularmente sobre artes plásticas, arquitectura e faz guiões para documentários televisivos.

Filmografia

EL CLUB DEL MÚSCULO (1984), PANFLETO CONTRA LAS MADRES (1985), AMOR DE MÉDICOS (1986); VENECIAS (1989); LA COCINA EN CASA (1991), LAS OLAS (1993)



### NADHRATUN MAI/UN CERTAIN REGARD (2)

de Khaled W. Barsaoui

Uma mulher, a noite, num fascínio cego e inacessível pelo seu objecto de desejo, que o realizador pretende libertar para se libertar ele próprio. Um personagem que amplifica simultaneamente todos os seus fantasmas. Prazer e tormento que tecem a magnífica perversão da arte.

TUNISIA- Ficção - 1992- 35 mm- Cor - 14'

PRODUÇÃO, Didon Films & International Turisia Films -

ARGUMENTO: Khaled W. Barsaoui - FOTOGRAFIA: Ahmed Zaaf -

MONTAGEM: Arbi Ben Ali - INTERPRETES: Amiel Hedili

KHALED W. BARSAOUI

Biografia

Nasceu em 1955 em Jendouba (Tunisia).

Licenciado em sociologia. foi membro activo de vários centros de divulgação cinematográfica. Realizou várias curtas metragens, filmes publicitários e foi director de produção e assistente de realismo desde 1984.

Filmografia

CARREFOUR D'AFFAIRS ET DETECHOLOGIE (1993), TOTAL QUALITY MANAGEMENT...(1994)



### IL TUFFO (1)

de Massimo Martella

Matteo tem 30 anos, licenciado em Física, está encarregue de tomar conta dos seus pais idosos e procura um emprego de professor. No Verão dá aulas de Física. Giulio e Elsa são os seus alunos. Para

cada um deles, este será um Verão diferente. Em seu redor nada se passa, mas interiormente tudo está a mudar...

ITALIA- Ficção - 1993- 35mm- Cor - 91' -

PRODUÇÃO: River Film ( Dario Formisano) - ARGUMENTO: Roberto de Francesco, Massimo Martella - FOTOGRAFIA: Paolo Ferrari - DIRECÇÃO ARTÍSTICA: Renato Lori- MÚSICA: Peppe D'Argenzio, Mario Tronco- INTERPRETES: Vincenzo Salemme, Carlotta Natoli, Arturo Paglia

MASSIMO MARTELLA

Biografia

Nasceu em 1961 em Taranto, Itália. Tem o Diploma de Realizador e Guionista do Centro Experimental de Cinematografia. Realizou algumas curtas metragens e documentários. Durante quatro anos foi realizador de Um giorno in pretura da RAI 3. Il Tufo é a sua primeira longa-metragem.

Filmografia

ATTRAVERSO LO SPECCHIO (1987), SINTONIE NOTTURNE (1987)



### LAKMÉ (2)

de Pascal Roulin

Um jovem oficial inglês, Gerald, ouve Lakmé convidar a sua criada Malika para passear. Esta aparece representada por duas mãos que mimam as belezas e os perigos da floresta...

FRANÇA- Animação - 1993- 35mm- 5'

PRODUÇÃO: Pascavision - ARGUMENTO: Pascal Roulin- MÚSICA: Leo Delibes - INTERPRETES: Fundsi Ngelessey e Alain de Greffe

PASCAL ROULIN

Biografia

Nasceu na Bélgica em 1958. Começou a sua peregrino em Paris como assistente de realização; no Canadá foi assistente de Arrabal em L'Empereur du Peron e Le Cimetière des Voitures. A partir de 1983 dirigiu 50 anúncios, 6 video-clips, 18 filmes institucionais, etc. Realiza filmes e vídeos com técnicas mistas: imagem real, animação, gráficos de computador. HDTV, IMAX.



**LA MADRE MUERTA (1)**

de Juanma Bajo Ulloa

Durante um assalto nocturno, o assassino Ismael López de Matauko dispara contra a dona da casa. Antes de abandonar o lugar, o homem descobre um pedaço de chocolate, do qual se apodera rapidamente. Sente uma estranha presença: os olhos de uma criança ameaçam na escuridão. Anos depois, Ismael partilha a sua obscura e violenta existência com uma mulher francesa, Maite. A casual aparição da criança, convertida numa bela jovem de aparente incapacidade mental, produzirá no assassino um obsessivo sentimento de insegurança e atracção que mudará radicalmente a vida dos três personagens. A posterior chegada da enfermeira Blanca, aumentará o brutal clima de tensão.

ESPAÑA- Ficção - 1992/3- Cor - 35mm- 108'

PRODUÇÃO: Gasteizko Zinema- ARGUMENTO: Juanma e Eduardo Bajo Ulloa - FOTOGRAFIA: Javier Aguirresarobe - MÚSICA: Bingen Mendizabal INTERPRETES: Lio, Karra Elejalde, Ana Alvarez

**JUANMA BAJO ULLOA**

Biografia

Nasceu em 1967. Em 1984 funda a produtora Gasteizko Zinema. Até 89, escreve, produz e dirige 6 médias-metragens em 8-8, 16 mm e 35mm, conseguindo mais de 40 galardões, nacionais e internacionais. Em 1990/1 escreve, produz e realiza Alas de Mariposa, ganhando a Coneha de Ouro do Festival de San Sebastián.



**UN AMERICAIN À TANGER (2)**

de Mohamed Ulad-Mohand

Representante Oficial de Marrocos nesta 7 edição da Bienal. Paul Bowles evoca com emoção e humor a cidade onde vive há 60 anos: Tânger.

FRANÇA/MARROCOS- Documentário -1993- 35 mm - P/B 27'

PRODUÇÃO: Azilah Productions - ARGUMENTO: Mohamed Ulad-Mohand- FOTOGRAFIA: Joel Krellenstern- MONTAGEM: Sabine Franel- MÚSICA: Paul Bowles- INTERPRETES: Paul Bowles e Mohamed MRabet

**MOHAMED ULAD-MOHAND**

Biografia

Nasceu em 1966 em Tétonan (Marrocos). Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas, tendo também formação de Artes Plásticas. Foi assistente de montagem em diversas longas-metragens e operador de montagem de várias curtas metragens. Colaborou e participou ainda na produção de numerosos filmes.



**KAYINTZ ETZEL ERIKA (1)**

de Dalia Hager

Os pais de Uri foram passar férias ao estrangeiro, deixando-o a passar o Verão com a sua avó Erica. Erica, uma frustrada actriz envelhecida pelo tempo, assegura-se de privar a criança da liberdade que esta espera poder ter. Uri encontra-se completamente

preso. Para se livrar dela, prepara-lhe como distração, um caso amoroso.

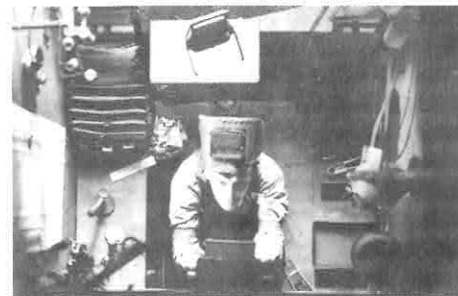
ISRAEL- Ficção - 1992- 16mm- Cor - 70'

PRODUÇÃO E ARGUMENTO: Dalia Hager FOTOGRAFIA: Ben Ratz-Gurevitch - MONTAGEM: Shoshi Wolman MÚSICA: Amikam Kimelman INTERPRETES: Yimon Bar-Natan, Elisheva Michaeli e Alex Monte

**DALIA HAGER**

Biografia

Com este filme, Dalia encerrou os seus estudos no Departamento de Cinema da Universidade de Tel-Aviv. Entre outros trabalhos, realizou igualmente Deborah, vídeo documental sobre Deborah Bertonov.



**DEUS EX MACHINA (2)**

de Vincent Mayrand

O estranho e cómico dia a dia de um fotógrafo, forçado pelo amor, ou pelo medo, a influenciar a vida dos seus modelos.

FRANÇA- Ficção - 1993- 35mm- 19' -

PRODUÇÃO: Horizon Productions - ARGUMENTO: Vincent Mayrand- FOTOGRAFIA: Régis Blondeau- MONTAGEM: Stephanie Mahet- INTERPRETAÇÃO: Patrick Paroux, Geraldine Cotte

**VINCENT MAYRAND**

Biografia

Nasceu em 1961. Realizou numerosos anúncios publicitários, vídeo-clips, filmes institucionais, reportagens televisivas, genéricos, trabalhos de infografia. Foi assistente de realização em numerosas curtas-metragens, pré-filmes, vídeo-clips e filmes institucionais. Escreveu argumentos para curtas e longas-metragens e dois romances: La valise de Jean e Serpent du Nuit. Escreveu e realizou curtas-metragens em imagens de síntese já depois de ter realizado a curta-metragem Station Londres (1982).



**LES FILS DU REQUIN (1)**

de Agnès Merlet

Dois irmãos de 12 e 14 anos, Jimmy e Johan, depois de serem abandonados pela mãe, refugiam-se na violência. O jornal local provoca um grande escândalo à sua volta, descrevendo-os como "perigosas ameaças" para a cidade. Baseado numa história verídica publicada em 1987 no jornal "Libération".

LUXEMBURGO /BÉLGICA /FRANÇA- 1991-Ficção - 35mm- Cor - 88'

PRODUÇÃO: Gaumont - ARGUMENTO: Agnès Merlet, Santiago Amigorens- FOTOGRAFIA: Gérard Simon - MONTAGEM: G. Lecorne / P. Chouckro - MÚSICA: Bruno Coulais INTERPRETES: Ludovic Vandendaele, Erick Da Silva, Sandrine Blancke e Maxime Leroux

**AGNÈS MERLET**

Biografia

Tem 32 anos. Estudou Belas Artes e mais tarde matriculou-se no IDHEC. Realizou duas curtas metragens e diversos clips para Jean Louis Mourat e para os "Les Innocents". Les Fils du Requin ganhou o prémio para o Melhor Argumento e de Melhor Filme da Fundação Gan para o Cinema.

Filmografia

ARTEMISIA (1983), L'ARCANE SANS NOM (1984), LA GUERRE DES PÂTES E POUSSIÈRE D'ÉTOILES (1985).

## Mostra de Video da 7ª Bienal de Jovens Criadores da Europa e do Mediterrâneo

de 17/11 a 24/11 na Videoteca de Lisboa — Lg. do Calvário, 2 • telef. 362.35.61 / 362.20.08

	16:00 horas	21:00 horas
5a Feira	17	Bloco 1 + Retrosp. 1
6a Feira	18	Bloco 2 + Retrosp. 2
Sábado	19	Bloco 3 + Retrosp. 3
Domingo	20	Bloco 4 + Retrosp. 4
2a Feira	21	Bloco 1 + Retrosp. 5
3a Feira	22	Bloco 2 + Retrosp. 6
4a Feira	23	Bloco 3 + Retrosp. 7
5a Feira	24	Bloco 4 + Síntese do Programa

Bloco 1		
1 • "Acte Sans Paroles" de Abdelmalek Yahia (Argélia)		0:15:00
2 • "El Viaje" de Rodrigo Valero Gonzalez (Espanha)		0:10:00
3 • "Auf der Hut" de Constance Zahn (França)		0:07:00
4 • "The City" de Simon Bogoevic-Narath (Croácia)		0:04:00
5 • "Casting de Virgens, Operários, Estudantes e Prostitutas" de João Pinto (Portugal)		0:06:50
6 • "Extase et Ecriture Mechanique" de Benedetto Caldarella ("Famiglia Stuggita") (Itália)		0:08:16
7 • "2 Prod Présente..." de Paul Granjon (França)		0:07:00
	Duração Total	1:01:06

Bloco 2		
1 • "Ecos" de Rodrigo Valero Gonzalez (Espanha)		0:05:00
2 • "Endo und Nano" de Benedetto Caldarella ("Famiglia Stuggita") (Itália)		0:07:30
3 • "Canto dell'Adolescenza" de Gabriele Fonseca (Itália)		0:09:30
4 • "Prima Ballerina" de Jorge Sá (Portugal)		0:20:00
5 • "Voci di Donna" de Alessandro Amaducci (Itália)		0:08:00
	Duração Total	0:50:00

Bloco 3		
1 • "Le Dernier Souffle" de Christophe Blayac (França)		0:07:00
2 • "Parallele nº 43-Assenze" de Giovanna Zanchini (Itália)		0:06:00
3 • "Le Troiane di Euripide" de Massimo Conti (Itália)		0:30:00
4 • "Les Emules du Facteur Cheval" de Christophe Blayac (França)		0:07:00
5 • "Autorretrato" de "La Odissea" (Espanha)		0:09:00
	Duração Total	0:59:00

Bloco 4		
1 • "Ver" de Rui Catalão (Portugal)		0:10:00
2 • "Risonanze" de Giovanna Zanchini (Itália)		0:08:30
3 • "Untitled" de Simon Bogoevic-Narath (Croácia)		0:10:00
4 • "Illuminazioni" de Alessandro Amaducci (Itália)		0:20:00
5 • "Jeder Schritt Schreckt" de Constance Zahn (França)		0:13:00
	Duração Total	1:01:30

Retros. 1		
1 • "Golden Cities" de Francisco Ruiz Infante		0:05:00
2 • "This Nervous Thing" de Eder Santos		0:15:30
3 • "Le Deuxième Jour" de Robert Cahen		0:09:00
	Duração Total	0:29:30

Retros. 2		
1 • "I Won't, I Can't or I Won't Love You When You're Rich" de Irit Batsry		0:03:00
2 • "L'Île Mystérieuse" de Robert Cahen		0:16:00
3 • "El Juicio-Las Armas y los Cuidados" de Francisco Ruiz Infante		0:11:00
	Duração Total	0:30:00

Retros. 3		
1 • "Vers L'eau" de Francisco Ruiz Infante		0:15:00
2 • "Voyage d'Hiver" de Robert Cahen		0:19:00
	Duração Total	0:34:00

Retros. 4		
1 • "Europe in 5" de Eder Santos		0:15:00
2 • "I'm not Going to Africa Because I'm on Duty" de Eder Santos		0:08:00
3 • "Lieu Commun" de Francisco Ruiz Infante		0:12:00
	Duração Total	0:35:00

Retros. 5		
1 • "Stories from Old Ruin" de Irit Batsry		0:15:00
2 • "Leaving the Old Ruin" de Irit Batsry		0:34:00
3 • "Leaving the Old Ruin: Contaminated View" de Irit Batsry		0:08:00
	Duração Total	0:57:00

Retros. 6		
Videoclips de José Luis Lozano		
1 • "Embrujada"		
2 • "Lobo Hombre en Paris"		
3 • "Fotonovela"		
4 • "Uma dia de Invierno"		
5 • "Lo Mejor de Nuestra Vida"		
6 • "Se Fue"		
7 • "Quiero Amanecer con Alguien"		
8 • "Preso Por un Mal"		
9 • "Sangre Española"		
10 • "Quiero Beber y no Olvidar"		
11 • "Que te Pasa"		
12 • "Ruanda"		
	Duração Total	0:36:00

Retros. 5		
Edgar Pêra		
1 • "Trans-World Flight To Expo 98"		0:08:00
2 • "Não Há Flores"		0:16:00
3 • "A Cidade Cassiano"		0:26:00
4 • "O Trabalho Liberta"		0:23:00
	Duração Total	1:13:00



## REPRESENTANTES OFICIAIS NA 7ª EDIÇÃO DA BIENAL

**ABDELMALEK YAHIA (ARGÉLIA)**  
Nasceu em 1966 em Batna.

**RODRIGO VALERO GONZALEZ (ESPANHA)**  
Nasceu em 1964 em Grenoble, França. Licenciado em Belas Artes com especialização em Grafismo e Técnicas de Gravura. Actualmente é professor de escultura em mármore na Escola do Mármore de Macael, Almería. Participou em numerosas exposições em Almería, Málaga, Sevilha, Canárias, Madrid, Barcelona, Paris, Rijeka, Itália e Alemanha.

**CONSTANCE ZAHN (FRANÇA)**  
Nasceu em 1964 na Alemanha, vive em Marselha e em Berlim, Departamento de Comunicação Visual (1993). Estudou na Escola das Belas Artes de Marselha no âmbito do programa ERASMUS de Outubro a Dezembro de 1991.

**SIMON BOGOJEVIC-NARATH (CROÁCIA)**  
Nasceu em 1958 em Zagreb. Tem o diploma da Academia de Belas Artes de Zagreb - Pintura. Projectos realizados com o grupo XYZ YX Digital Arts. 1993- Spot Video NAOMI- KRAFTY. 1994- Spot Video THE BEAMS- GHOSTS IN THE MACHINE; MODUL 8, série realizada para a televisão croata HRT. Prémio Video- Bienal de Jovens, Rijeka, 1993

**JOÃO PINTO (PORTUGAL)**  
Nasceu em 1967. Concluiu o Curso Superior de Cinema , área de imagem, em 1993. Frequentou os Cursos de Desenho da Sociedade Nacional de Belas Artes e do ARCO.

Realizou ORQUESTRA DRAMÁTICA O BIFE (89/94), LISNAVE (1993) e INDEPENDENT WORM SALOON (1994).

**PAUL GRANJON (FRANÇA)**  
1991: TV (instalação de vídeo)- HARISSA/ 1992 : BRIOCHE- ARMÉ (instalação de vídeo)/ 1994: EPINARDINOUMMOUK- MOUVEMENT QUOTIDIEN- EURONUTRIFOOD ZÉRO.

**GABRIELE FONSECA (ITÁLIA)**  
Nasceu em Lecce em 1963. Em 1983 frequenta o Curso de Comunicação Social na Universidade Católica de Milão. Em 1991, realiza as suas primeiras obras em Publicidade e Documentário.

**JORGE SÁ (PORTUGAL)**  
Nasceu em 1968. Estuda Arquitectura no Porto. Realizações em vídeo: 1988- "Os Gigantes", Prémio Ensaio "Açores e Lenda", 3 Prémio Documentário, no Festival FIL. 1990- "L'Homme Fatal", 1 Prémio dos Encontros de Cultura e Desenvolvimento, Lisboa, e do Festival Internacional de Cinema do Algarve. "Prima Ballerina" ganhou vários prémios: 1993- Prix Mons, Bélgica; Prémio da Juventude, Festival de Cinema do Algarve; Festival Mundial de Vídeo, Bahia, Brasil. 1994- Fantasporto 94 e 1 Festival de Vídeo de Oeiras.

**ALESSANDRO AMADUCCI (ITÁLIA)**  
Nasceu em Turim em 1967. Realizou vários videos de Arte-Vídeo, documentários históricos, entrevistas-vídeo e trabalhos de pesquisa sobre a dança e o teatro. Também organizou serões (no clube "Hiroshima Meu Amor" , no Cinema Massimo, Museu de Cinema e Galeria de Arte "Artifex") com projecções de vídeos de artistas italianos e estrangeiros

Videografia: 1989: IDROGENESI; 1990: TRANSITI; MATERIA GRIGIA; ODIO; L'URLO; 1991: SPOON RIVER; FANTASMI; 1992: NACHT; LA NOTTE DENTRO; WORK IN PROGRESS; ALDA BIANCO, UNA STAFFETA PARTIGIANA; 1993: ALEPH-TAW, MEMORIE DELLO STERMINIO: VOICI DI DONNA; SENZ'ALTRO SENTIRE ; 1994-ILUMINAÇÕES; KIKI KALI.

Instalações Vídeo: 1989: SEMANTICO CROMATICA; 1990: LA COLAZIONE DI NICO; 1991: IO SO; 1992: FUOCO FATUO; 1993: TRANSEMEDIA

**CHRISTOPHE BLAYAC (FRANÇA)**  
Tem 28 anos. Já realizou algumas obras em vídeo. Os estudos universitários em cinema foram um suporte para a sintese dessas "investigações".

**GIOVANNA ZANCHINI E MÓNICA PETRACCI (ITÁLIA)**  
Nasceu em 1964. Funda em 1989, juntamente com Mónica Petracci, a sociedade videoprodutora Techniche Blu, realizando documentários, spots

publicitários, videoclips e numerosas produções independentes.

**MASSIMO CONTI (ITÁLIA)**  
Nasceu em 1965 . Em 1990 realiza a curta-metragem FLOR H.E.N. 1990. No ano passado, realizou em super VHS LES TROIANES.

**COLECTIVO LA ODISEA (ESPANHA)**  
Este grupo formou-se em 1992. É constituído por Julio Villanueva, Angel Tirado e Angeles Fuentes, com o objectivo de conjugar esforços para a realização de obras videográficas independentes. Após a realização de produções de ficção, documentários e vídeo-criações isoladamente por cada membro do grupo, decidiram trabalhar em conjunto. Foi graças a essa colaboração que nasceram AUTORRETRATO, galardoado com o 2 Prémio Nacional do VII Certame de Vídeo Jovem de Sevilha, LA IMAGEN DE LA PALAVRA, recompensado com êxito no mesmo concurso e LA DESPEDIDA, em pós-produção.

**RUI CATALÃO (PORTUGAL)**  
Nasceu em 1972. Organizou, na Amadora, com o apoio da Cooperativa Cultural de Sintra e da CMA, o ciclo "Cinema Soviético 1965-1990" e em 1994 o ciclo "25 de Abril. Vinte Anos Depois". É crítico de cinema no Jornal de Sintra.

### RETROSPECTIVAS

*Por uma arte vídeo*

*Sabemos que as fronteiras do universo audiovisual são múltiplas e que se pode eventualmente passar do "grandioso" aos ínfimos detalhes para se propôr outras imagens, graças a uma tecnologia constantemente renovada.*

*Neste domínio, os "ilustres representantes" destas retrospectivas escapam ao mero carácter "experimental": Apresentam-se obras que, pelo seu carácter de pesquisa, permanecem na procura do belo , da cor, ou da composição, ou mais que essa expressão plástica, procuram dar forma e força aos seus fantasmas mais delirantes.*

•

•

•

•

•

**FRANCISCO RUÍZ DE INFANTE**  
Nasceu em 5 de Março de 1966 no País Basco - Espanha. Vive e trabalha em Paris desde 1991.

**EDER SANTOS**  
Nasceu em 1960 em Belo Horizonte. Graduado em Belas Artes e Comunicação Visual pela Universidade Federal de Minas Gerais. Foi professor na Faculdade Newton de Paiva, na Universidade federal de Minas Gerais e na Pontificia Universidade Católica de Minas Gerais. Trabalha em "vídeo-arte" desde 1982 e é membro fundador da Emvideo , produtora independente de vídeo. Videografia

INTERFERÊNCIA (1985)- Melhor Vídeo no 3 festival VideoBrazil de S. Paulo, UAKTI (1987)- Sol de Ouro - 3 Rio Cine Festival, MENTIRAS & HUMILHAÇÕES (1988)- Melhor Realização - 6 Festival Videobrazil, RITO & EXPRESSÃO (1989)- Melhor Video Experimental - FestRio, THE DESERT IN MY MIND (1992) - vídeo-instalação - Prémio Especial do Júri no 9 Festival Videobrazil, JANAÚBA (1994) - Mensão Honrosa no V Festival Internacional de Vídeo Cidade de Vigo.

Curso de comunicação

**ROBERT CAHEN**  
É realizador de vídeo desde 1972. Diplomado pelo Conservatório Nacional Superior de Música de Paris. Compositor, membro do grupo de pesquisas Musicais da ORTF, depois encarregado da pesquisa em vídeo-experimental no Service de la Recherche de l'INA. Realizou inúmeras curtas-metragens para o cinema e televisão e trabalhos de vídeo-arte. Premiado em 1992: Prémio de Villa Médicis Hors-les-Mus e Prémio Laser d'Or do Festival de Locarno.

Videografia

L'INVITATION AU VOYAGE (1973), ARRÊT SUR MARCHÉ (1977), TROMPE L'OEIL (1979), ARTMATIQUE (1981), JUST LE TEMPS (1983), BOULEZ-RÉPONS (1985), CARTES POSTALES (1985).

**IRIT BATSRY**  
É uma artista que trabalha essencialmente em vídeo e instalações. Foi galardoada pela Guggenheim Foundation Fellow-Ship em 1992 e o seu trabalho já foi exibido em 25 países diferentes.

Exibições seleccionadas incluem ICA (Londres), o Museu Rainha Sofia (Madrid), Museu de Arte Moderna (Rio), Palais de Tokyo (Paris), The Kitchen, Artists Space, e o Museu de Arte Moderna de Nova Iorque.

O seu trabalho mereceu prémios internacionais tais como: Primeiro Prémio em Vigo 94 (partilhado), Prémio para a Melhor contribuição artística Cadiz 91, Grande Prémio Locarno 90 (partilhado), e o Primeiro Prémio no Festival de Filme Poético de São Francisco 89.

Videografia

SLIGHTLY LESS THAN A SAINT, WE ARE ALL CIVILIZED, SHE JUMPS INTO THE WATER (1982); PREVIEW, INVITATION FOR AN OPENING, HOW REAL IS YOUR SCREEN?. NEUTRAL, FINE MECHANICS, THE ROMAN WARS, THE DOUBLE MURDER (1983); A SIMPLE CASE OF VISION (1991); ANIMAL LOCO MOTION AND DISPLACEMENTS (1988); TRACES OF A PRESENCE TO COME (1993).

**JOSÉ LUIS LOZANO**  
Nasceu em 1960. É um jovem realizador de cinema e de publicidade estreitamente ligado à industria audiovisual desde 1978, data em que colaborou no "Primeiro Congresso Democrático do Cinema Espanhol", plataforma de desenvolvimento da industria cinematográfica em Espanha. Em 1980

inicia-se como autor de vários videoclips musicais e spots publicitários. Pioneiro em Espanha na realização de videoclips musicais, vanguardista da indústria de arte pop durante os anos 80, grava segundo a técnica da curta metragem, alguns dos videoclips mais carismáticos da história musical espanhola.

Em 1987 e 1988 foi indigitado pela Comissão Conjunta USA-Espanha para desenvolver um projecto sobre interpretação. Juntou-se igualmente ao American Independent Film Project e a diversas wokshops interdisciplinares.

Filmografia:

L.M.: EN PENUMBRA (1985)- Seleccion Oficial Festival de Berlim e Festival de Tyneside ;UP INTO THE APPLE TREE (1992); ESTRELLAS FUGACES(1993) C.M.: EMBRUJADA (1983)- Primeiro Prémio do Festival de Cinema de Melilla, LO LOBO-HOMBRE EN PARIS (1984)- Primeiro Prémio dos Festivais de Cinema de Elche, Alcala de Henares, Bilbao e S. Sebastian.

**EDGAR PÈRA**  
Nasceu em 1960. Abandona o 4 ano da Faculdade de Psicologia de Lisboa para ingressar na Escola Superior de Cinema.

Citando Edgar Pêra no seu "Português Sohniko Bahziko", o Cinema é: "Imagens em movimento projektadas num écran, sons simultâneos ekoando numa sala; Imagens kaptadas em qualquer suporte (vídeo, filme, computadores,...) passível de produzir a ilusão de movimento em tempo real".

"Uma missão: Konfundir, perturbar, estabelecer novas conexões neuronais, sintonizar kom o Presente".

Videografia e Filmografia: Videoclips e ficções musicais, argumentos para cinema e publicidade (Prémio RTC); Clip "Lua Assassina" (Rádio Macau)- 1 Prémio Clube Artes & Ideias (1985/87); REPRODUKTA INTERDIKTA (1988)-Seleccion Oficial para Fantasporto e Festival Fantastique de Bruxelas em 1990; TRANS-LX. (1990)- Prémio Festival Internacional Castelo de Vide; Madredeus (1990); SWK4- (1993); MANUAL DE EVASÃO LX 94- (1994)- Encomenda de Lx 94- Capital Europeia da Cultura ; ACORDEI BICÉFALO! (1994)- concepção e realização de imagens e co-argumentista.

**BLOCO 1**

"O Conceito"

**ACTE SANS PAROLES**

de Abdelmalek Yahia

ARGÉLIA- 1984- 15'

**EL VIAJE**

de Rodrigo Valero Gonzalez

"Obra onde a imagem e o vídeo atingem um elevado grau de coerência, num conjunto compacto, que não renuncia em nada - sem sair do que é onírico - à plástica de um deserto, sempre numa viagem para sitio algum" - José Herrera

ESPAÑA- 1994- VHS- Cor- 10'

ARGUMENTO/ FOTOGRAFIA/ MÚSICA/ MONTAGEM: Rodrigo Valero

**AUF DER HUT**

de Constance Zahn

Uma observação nocturna através da janela.

A atmosfera define-se pelas diferentes velocidades das coisas e dos seres em movimento.

FRANÇA- 1993- Vídeo B, S-VHS (U-Matic)- P/B- 7'

ARGUMENTO/ FOTOGRAFIA/ MÚSICA/ MONTAGEM: Constance Zahn

**A CIDADE**

de Simon Bogojevic-Narath

"Em THE CITY só há uma sequência com a maquete de uma cidade imaginária. Através da mudança de luzes e artifícios de montagem, sugere-nos o fluir do tempo. Na pós-produção, pela compressão da imagem - formato cinema - o cinema torna-se linguagem. Era mais importante registar o processo de trabalho que a sua realidade potencial."

CROÁCIA- 1993- BETA (VHS) PAL- Cor- 4'

ARGUMENTO: Simon Bogojevic-Narath- FOTOGRAFIA: Vanja Cernjul- MÚSICA: Boyo- MONTAGEM: Kras Gancev

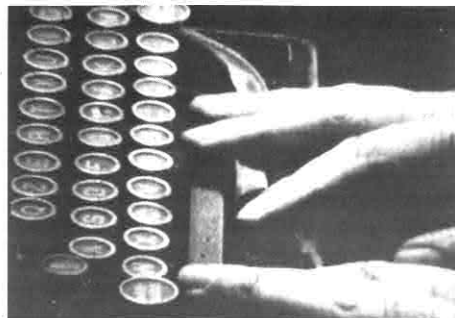
**CASTING DE VIRGENS, OPERÁRIOS, ESTUDANTES e PROSTITUTAS**

de João Pinto

Casting em que se procuram actores/ atrizes e esculturas de Arte Sacra, todos misturados numa teia ficcional, onde se combinam os ambientes reais e o clima contestatário que se apoderou do nosso quotidiano mediático

PORTUGAL- 1993- VHS, PAL- 6,5'

MONTAGEM/ FOTOGRAFIA: João Pinto- ELENCO: Margarida Miranda, Anabela Teixeira, Rafa e Duarte Barrilero Ruas

**EXTASE ET ECRITURE MECHANIQUE**

de Benedetto Caldarella/Colectivo "Famiglia Sjuggita"

Extrato de um episódio da vida de Santa Teresa d'Ávila, grande escritora do extase. O diabo, sob a aparência do Anjo da Luz, engana Teresa.

ITÁLIA- 1990- VHS- Preto e Branco- 8'

ARGUMENTO/ FOTOGRAFIA: Alessandro Aiello- MÚSICA: Kronos Quartet

**2 PROD PRÉSENTE...**

de Paul Granjon

3 curtos filmes alimentares: HARISSA, BRIOCHE, EURONUTRIFOOD.

Não que necessariamente alimentem... abundantemente. São apenas filmes alimentares porque cada um deles é baseado num alimento.

FRANÇA- 1992/4- U-Matic PAL- Cor- 10'

ARGUMENTO/ FOTOGRAFIA/ MONTAGEM e MÚSICA: Paul Granjon

**RETROSPECTIVA 1****GOLDEN CITIES**

de Francisco Ruiz de Infante

«Há qualquer coisa de triste... na triste descoberta de que nas cidades douradas não se fala a nossa língua. No meu pensamento não há cidades douradas nos territórios que formam o meu reino».

ESPAÑA- 1990- PAL- 5'

PRODUÇÃO: Francisco Ruiz de Infante

**ESTA COISA NERVOSA**

de Eder Santos

Abordagem do problema de excessiva informação. A rápida interpretação dos acontecimentos efectuada pelos média de todo o mundo, revela uma forma de banalização do saber. O resultado é "esta coisa nervosa", a agitação causada pelos estímulos excessivos e pelas interpretações superficiais. Para o artista um tal estado de coisas que aliás nada tem de brasileiro, afecta a nossa "visão global". Os homens que passam observam os seus monumentos. As mulheres observam os hábitos dos homens, que no momento têm o campo de visão limitado pelo hábito diário de ler jornais. Os animais observam e são observados por ambos. As imagens das obras dos homens são um certo modo de ver os próprios homens.

BRASIL- 1991- Vídeo Arte- 15'

\* Menção Especial do Festival Internacional de Cinema e Video de Montreal, Canada

**LE DEUXIÈME JOUR**

de Robert Cahen

As imagens foram construídas e compostas a partir de um extrato da música de John Zorn: "Tribute to Godard". Trabalha-se o ritmo, a cor e o movimento. É uma visão de Nova Iorque inspirada pela música.

FRANÇA- 1988- PAL- 9'

**BLOCO 2**

"A Pessoa"

**ECOS**

de Rodrigo Valero Gonzalez

"Obra onde a imagem e a música atingem um elevado grau de coerência, num conjunto compacto, que não renuncia em nada, sem sair do que é onírico, à plástica de um deserto sempre presente, numa viagem para sitio algum" - José Herrera

ESPAÑA- 1994- VHS- Cor- 10'

ARGUMENTO: FOTOGRAFIA- MONTAGEM- MÚSICA: Rodrigo Valero Gonzalez

**ENDO UND NANO**

de Benedetto Caldarella/Colectivo "Famiglia Sjuggita"

Endo é paraplégico e Nano é anão. Uma história de amizade e heresia no seio da "Sociedade do Espectáculo". A existência de duas criaturas marcadas por defeitos físicos é contada através da Religião em decomposição e pela Morte, privilégio sublime sem punição.

ITÁLIA- 1993- p/b- 7' 5"

ARGUMENTO: FOTOGRAFIA/ MONTAGEM: Alessando Aiello &amp; Stefano Meldolesi- MÚSICA: Biagio Guerrera e Benedetto Caldarella

**CONTO DELL'ADOLESCENZA**

de Gabriele Fonseca

O sentimento amoroso, na egoísta vida quotidiana de um adolescente, e as suas imaturas certezas, confrontadas directamente com a realidade.

ITÁLIA- 1994- Betacam SP- Cor- 9' 5"

ARGUMENTO: Giorgio Bozzo- FOTOGRAFIA: Claudio Casiraghi- MÚSICA: Andrea Vagnoni- MONTAGEM: Matteo Bianchi

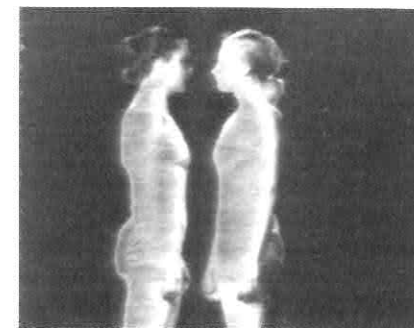
**PRIMA BALLERINA**

de Jorge Sá

Uma bailarina regressa a um velho teatro onde outrora dançou. Num turbilhão de recordações e fantasmas vê que o seu sonho desvaneceu-se com a sua própria idade.

PORTUGAL- 1992- VHS PAL- Cor- 20'

FOTOGRAFIA: Pedro Clerigo e Rui Galveias- MÚSICA: Mozart- MONTAGEM: Jorge de Sá

**VOCI DI DONNA**

de Alessandro Amaducci

É um vídeo de dança que não é somente um documentário sobre o espectáculo: a coreografia transformou-se numa multiplicação de imagens. Os movimentos são reduzidos num zoom virtualmente infinito. E eis como já não há só uma dança, mas mil danças dispersas no espaço e no tempo.

ITÁLIA- 1993- U-Matic High Band (BVC)- Cor- 8'

COREOGRAFIA: Irene Pulzoni, Alessandra Vigna- MÚSICA: Ubaldo Scifo &amp; Alessandro Amaducci-

## RETROSPECTIVA 2

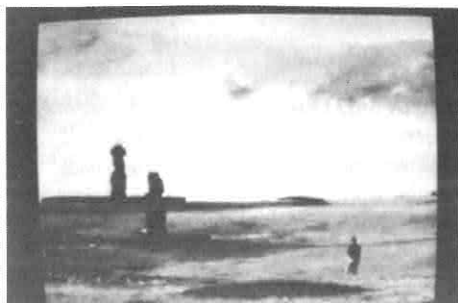
I WON'T, I CAN'T OR I WON'T LOVE YOU  
WHEN YOU'RE RICH

de Irit Batsry

«Uma noite, um vendedor em Nova Iorque vendeu-me por 4 dólares duas bandas U Matic. Antes de apagar e recuperar as cassetes, resolvi visioná-las: um realizador invisível estava a fazer audições para um spot publicitário; ele pedia aos autores para falar de amor, a uma mulher invisível».

EUA- 1985- PAL- 3'

PRODUÇÃO: Irit Batsry



## L' ÎLE MISTÉRIEUSE

de Robert Cahen

Perdida no Oceano Pacífico, a ilha misteriosa treme docemente como se a humanidade despertasse, através das cores e da luz, das imagens das paisagens vazias que parecem perseguidas por um olhar. Olhar esse, possuído pelo desejo de ver, de saber, como se tratasse de crianças transformadas em primeiros habitantes da ilha.

FRANÇA- 1991- PAL- 16'

PRODUÇÃO: Robert Cahen, Fearless, Dominik Barbier

EL JUICIO-LAS ARMAS Y LOS CUIDADOS  
de Francisco Ruiz de Infante

«Demasiado tarde. Sou culpado de não saber como se construíram as salas quadradas: as salas mais simples. Culpado de chorar pouco. Demasiado tarde. Sou culpado de baixar os braços...»

ESPAÑA- 1991- PAL- 11'

## BLOCO 3

"A Ficção"



## LE DERNIER SOUFFLE

de Christophe Blayac

Na orla da cidade, bate uma ligeira aragem, suficiente para mexer com algumas plantas áridas. Um automóvel aproxima-se e estaciona. Um segundo automóvel aparece...

FRANÇA- 1994- Beta SP- Cor- 7'

MONTAGEM: Frederic Astruc



## PARALLELE N 43-ASSEZNE

de Giovanna Zanchini

«Uma espia. Um homem que aguarda. Um outro que caminha. Uma mulher sem memória».

M. Duras

ITALIA- 1993- Betacam SP- 6'

CO-REALIZADORA/FOTOGRAFIA: Monica Petracci- MONTAGEM:

Giovanna Zanchini



## LES TROIANES DI EURIPIDE

de Massimo Conti

Uma língua como uma janela aberta para o mundo; um mineral que tem a possibilidade de transformar-se em prismas acabados.

Cada povo "fala" o seu mundo.

ITALIA- 1993- SUPER VHS- Cor-

ARGUMENTO/ FOTOGRAFIA: Massimo Conti- MONTAGEM:

Massimo Conti, Carmello Scarcella e Marco Biondi-



## LES EMULES DU FACTEUR CHEVAL

de Christophe Blayac

Este filme apresenta a actividade de Horace Diaz, artesão, que criou durante anos objectos de betão cobertos de seixos do rio.

As suas esculturas naives, representam animais ou objectos familiares que invadem o seu jardim ou a sua casa.

FRANÇA-1994- BVU- Cor- 7'

ARGUMENTO: Marc Poujal- FOTOGRAFIA: Boris Bouscayrol-

MÚSICA: Boris Bouscayrol- MONTAGEM: Frédéric Astruc



## AUTORETRATO

de Colectivo La Odisea

Diz-se da obra que reflecte o estado físico e psicológico do autor.

(Dicionário da Real Academia da Língua Espanhola)

ESPAÑA- 1993- U Matic- Cor- 9'

ARGUMENTO/ MONTAGEM: La Odisea- MÚSICA: Antonio

Ceballos

## RETROSPECTIVA 3

## VERS L'EAU

de Francisco Ruiz de Infante

VERS L'EAU é composto de imagens que se afastam da permanência da realidade, para penetrar num mundo ambíguo, em que as diferentes partes, nos introduzem a uma visão de um tema único: a atracção pela morte

ESPAÑA- 1989- PAL- 15'

PRODUÇÃO: Francisco Ruiz de Infante



## VOYAGE D'HIVER /VIAGEM DE INVERNO

de Robert Cahen

«Do "o que foi" até "ao que fizemos"... A Antártica abordada, observada, examinada, analisada, mudada. Questões sobre a leitura da paisagem, a leitura do movimento; uma viagem da memória, em câmara lenta, como "para dar tempo a finalmente saber».

FRANÇA- 1993- 10' 39"

## BLOCO 4

"A Eserita"



## VER

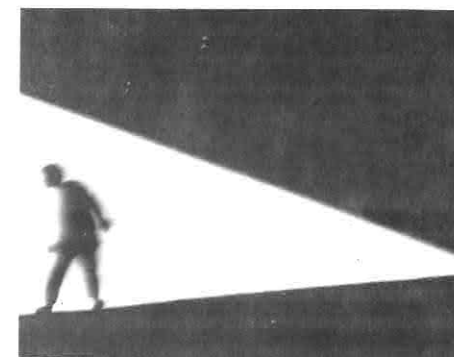
de Rui Catalão

Através de um monólogo interior uma personagem

juvenil reflecte sobre a importância que para si têm as imagens. A impossibilidade de apenas fruir as imagens artísticas- na galeria- opõe-se à completa disponibilidade.

PORTUGAL-1994- VHS PAL- 10'

FOTOGRAFIA: Rui Catalão- MONTAGEM: Fernando Silva e Rui Catalão-



## RISONANZE

de Giovanna Zanchini &amp; Monica Petracci

Há os sons e os sonhos que num abrir e fechar de olhos percorrem as etapas da memória. É uma fuga e procura contínua em busca das recordações que brotam no sono.

ITALIA- 1993- Betacam SP- 8' 5"

ARGUMENTO: Giovanna Zanchini

MÚSICA: Psychick Warriors Ov Gaia



## UNTITLED

de Simon Bogojevic-Narath

«Montagem de acontecimentos e de cenas imaginárias. Muitos entre eles são produtos da ajuda dos diferentes processos de trompe-câmera. Trata-se de uma escolha de técnicas do arsenal de efeitos especiais de cinema e televisão, que são criados com retenção, sem ambição de criar efeitos especiais totais».

CROÁCIA- 1992- 5-VHS/BETA/VHS-PAL- Cor- 10' -

ARGUMENTO: Simon Bogojevic-Narath FOTOGRAFIA: S.B. Narath

&amp; Ivone Rocica- MÚSICA: Zvonimir Dusper- MONTAGEM:

Tomislav Hleb



## ILLUMINAZIONI

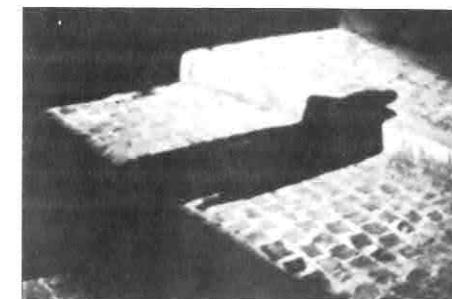
de Alessandro Amaducci

«Neste video pensei que podia manipular as imagens, criar uma nova força de síntese da poesia, onde fosse possível juntar diferentes elementos. Jogar com as atmosferas, para fazer uma floresta de símbolos em movimento».

ITALIA- 1993/ 4- U-Matic High Band (BVC)- Cor/P/B- 20'

ARGUMENTO: Alessandro Amaducci, a partir de Rimbaud-

FOTOGRAFIA/ MONTAGEM: Alessandro Amaducci



## JEDER SCHRITT SCHRECKT

de Constance Zahn

Trabalho sobre a memória a partir de um texto de Walter Benjamin, escritor alemão de passagem em Marselha em 1929. Rege-se pelo princípio da colagem da imagens e do som. O princípio da colagem sonora, que parte de uma série de palavras isoladas, para formar as frases, e depois o texto inteiro, em francês ou alemão, que acaba por se impôr consoante as diferentes intensidades e acentuam a procura do sentido geral.

FRANÇA- 1992- U-Matic- Cor- 13'

ARGUMENTO/MÚSICA/MONTAGEM/FOTOGRAFIA/: Constance

Zahn

## RETROSPECTIVA 4

### EUROPA EM 5'

de Eder Santos

Imagens de linguagem doméstica de um turista brasileiro em viagem pela Europa acompanhado da sua câmara super-8.

O turista super/otista pouco familiarizado com a tecnologia, usa a câmara para esquadrinhar todo o espaço à sua frente, com a avidez de quem não pode perder nada, nenhuma cena. A certo ponto, as imagens reduzem-se de simples experiências culturais em clichés turísticos ou simples pontos de encontro familiares.

O resultado deste vídeo é uma visão panorâmica que o brasileiro classe-média tem da Europa e dos Estados Unidos.

BRASIL- 1987- PAL- 15'-

### NÃO VOU À ÁFRICA PORQUE TENHO PLANTÃO

de Eder Santos

Nesta viva mistura de imagens, texto e música, situa-se a tecnologia e a produção de imagens no contexto de formação cultural. Trata-se de uma rápida montagem de imagens -sobre a natureza - provenientes de um zoo.

BRASIL- 1990- PAL- 8'-

PRODUÇÃO: Eder Santos

### LIEU COMMUN

de Francisco Ruiz de Infante

A memória da maior parte dos homens é um cemitério abandonado e completo, onde jazem os mortos que deixaram de ser amados e honrados. Ao atravessar os cemitérios, constatamos que os lugares existem unicamente porque a memória e as palavras encarregaram-se de os nomear.

ESPAÑA- 1991- PAL- 12'-

## RETROSPECTIVA 5



### STORIES FROM THE OLD RUIN

de Irit Batsry

Primeira parte de uma trilogia: PASSAGE TO UTOPIA, STORIES FROM THE OLD RUIN justapõem os balanços da desintegração das civilizações- antigas e modernas. O processo visual utiliza alterações electrónicas e a colorização da imagem.

EUA- 1986- PAL- 15'-



### LEAVING THE OLD RUIN

de Irit Batsry

Uma viagem pelo mar, uma passagem do passado para o futuro, da sombra para a luz. Trata-se de evocar uma memória colectiva apagada.

EUA- 1989- PAL- 34'-

### LEAVING THE OLD RUIN: CONTAMINATED VIEW

de Irit Batsry

A câmara dá evidência aos jogos de reflexos e de sobreposições complexas que o percurso de um visitante ao Museu de Artes, em Bronx, New York, pode originar.

EUA- 1989- PAL- 8'-

MÚSICA: Stuart Jones

## RETROSPECTIVA 6

### VIDEO CLIPS MUSICAIS

de José Luis Lozano

THE WERE WOLF- Azul Y Negro

FOTONOVELA- Ivan

UN DÍA DE INVERNO- Juan Carlos Valenciaga

LOS DOS COGIDOS DE LA MANO- Alejandro Sanz

LO MEJOR DE NUESTRA VIDA- António Vega

LOCO-VOX- Locomia

DON'T LET ME BE MISUNDERSTOOD- Apolos

NI YO SIN TI, NI TU SIN MI- Nativos

SE FUE- Simone e Raul Torres

QUIERO AMANECER CON ALGUIEN- Simone

SANGRE ESPANOLA- Manolo Tena

PRESO POR UN MAL- La Barberia



## RETROSPECTIVA 7

Edgar Pêra

### A CIDADE DE CASSIANO

Roteiro cinético da obra de Cassiano Branco, Arquitecto Modernista Português.

PORTUGAL- 1991- Betacam- 26'-PRODUÇÃO EXECUTIVA: Catarina

Santos - CINEFOTOGRAFIA: Laurent Simões- MÚSICA: Tiago

Lopes-MONTAGEM: Edgar Pêra

### O TRABALHO LIBERTA?

Uma questão colocada a: Varela Gomes, Padre Vaz, Pinto, Bracinha Vieira, José Luís Judas, Ruben Carvalho, Paulo Borges e a trabalhadores anónimos.

PORTUGAL- 1993- 23'-

### TRANS-WORLD FLIGHT TO EXPO 98

de Edgar Pêra

Viagem trans-temporal pelo rio Tejo da Torre do Bugio a Cabo Ruivo.

PORTUGAL- Betacam-

PRODUÇÃO:NCI-CONCEPÇÃO E MONTAGEM: Edgar Pêra-

FOTOGRAFIA: Laurent Simões- MÚSICA: Tiago Lopes

**LONGAS METRAGENS****LA MADRE MUERTA, Juanma Bajo Ulloa**

*GASTEIZKO ZINEMA*  
Domingo Vitoria Gasteiz  
Tel: 34 45 141816  
Fax: 34 45 147600

**JARDINES COLGANTES, Pablo Llorca**

*LA BAÑERA ROJA*  
Villanueva 8  
28001 Madrid  
Tel: 34 1 4312787  
(a partir de outubro: 4312787)  
Fax: 34 1 5940030

**IL TUFFO, Massimo Martella**

*RIVERFILM*  
Via E. A. Mario, 35  
80131 Napoli  
Tel: 39 6 70454723  
Fax: 39 6 70497175

**ABISSINIA, Francesco Martinotti**

*ITERFILM*  
Via Lima 36  
00198 Roma  
Tel: 39 6 8845770  
Fax: 39 6 8845829

**SUMMER AT ERIKA'S, Dalia Hager**

*DALIA HAGER*  
5 George Eliot St  
Tel-Aviv  
Tel: 972 3 202724  
Fax: H'AARETZ 972 3 6810012

**C BLOK, Zeki Demirkubuz**

*MAVI FILM CILIK*  
Istambul  
Tel: 90 212 2495814  
Fax: 90 212 2495831

**LES FILS DU REQUIN, AGES MERLET**

*GAUMONT*  
30 Avenue Charles de Gaulle  
9200 Neuilly  
Tel: 33 1 46432011  
Fax: 33 1 46434984

**A LA BELLE ETOILE, Antoine Desrosières**

*FRP*  
20 rue Ballu  
75009 Paris  
Tel: 33 1 44919104  
Fax: 33 1 44919108  
OJALA, Cristina Esteban  
Civic Producciones, S.L.  
C/ Lepanto, 12  
46008 Valencia (España)  
Tel: 34 6 3925576  
Fax: 34 6 3922948

**CURTAS METRAGENS****UN AMERICAIN À TANGER, Mohamed Ulad-Mohand**

*AZILAH PRODUCTIONS*  
65, rue du FG St. Dennis  
75010 Paris  
France  
Tel: 33 1 48242222  
Fax: 33 1 42460929

**LES PIERRES BLEUES DU DESERT, Nabil**

**A.Youch**  
*SHEM'S*  
162, Bd d'Anga  
Casablanca - Morocco  
Tel: 21 2 2391450  
Fax: 21 2 3291352

**SETTE ANNI TROPO LUNGI, Andrea Gropplero**

*CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA*  
Via Tuscolana, 1520  
00173 Roma  
Tel: 39 6 722941  
Fax: 39 6 7211619

**NADHRATUM MAL, Khaled W. Barsoui**

*KHALED W. BARSOUT*  
2, Rue du Kenya 1002 Tunis - Belvedere  
Tel: 216 1 287776  
Fax: 216 1 786336

**CHET'S ROMANCE, Bertrand Fevre**

*LOCUS FILMS*  
14, Avenue de Tourville  
75007 Paris  
Tel: 33 1 42747832  
Fax: 33 1 42747868

**VIEJO PASCUERO, Jean Baptiste Huber**

*SAME FILMS*  
115, Impasse Marc Chagall  
83150 Baudol  
Tel: 94324009

**DEUS EX MACHINA, Vincent mayrand**

*HORIZON PRODUCTIONS*  
82 BD Scbastopol  
75003 Paris  
Tel: 33 1 42714760  
Fax: 33 1 42778277

**URSHALAYM, Dan Geva**

*THE JERUSALEM FILM AND TELEVISION SCHOOL*  
4, Yad Harutzim St. - P.O.Box 10636  
Jerusalem 91103  
Tel: 972 2 731950  
Fax: 972 2 731949

**LA PISTA DEL MAIALE, Gianluigi Tocco-afondo**

*MIX FILM*  
Viale Palmieri 2920141 Milano  
Tel: 39 2 89532047  
Fax: 39 2 58301310

**LAKMÉ, Pascal Roulin**

*Pasca Vision*  
4, Place du Juin 1940  
75006 Paris  
France  
Tel: 33 1 45485017  
Fax: 33 1 45440407

**CURTAS METRAGENS PORTUGUESAS****ELECTRICOS, Pedro Sena Nunes**

*PEDRO SENA NUNES*  
Rua Ferreira Chaves, 11 - 1 Dto.

1000Lisboa  
Tel: 01 3953606

**A NOITE SAIU À RUA, Abi Feijó**

*FILMÓGRAFO*  
Jorge Neves - Produção Audio-Visual,Lda.  
Rua Duque de Loulé, 141 r/c  
4000 Porto  
Tel: 02 2086780  
Fax: 02 2086861

**GUERRA OU PAZ, Edgar Pêra**

*EDGAR PÊRA*  
R. Ribeiro Sanches, 23 - 4 A  
1200 Lisboa  
Tel: 01 3979504

**Filmes seleccionados da 7ª Edição da Bial de Jovens Criadores da Europa e do Mediterrâneo****MONSIEUR TOUT-LE-MONDE, Yannis**

**Katsaboulas**  
*CENTRE DE CINEMA GREC*  
10, Panespistimion, 10671 Athènes  
Tel: 30 1 3634586  
Fax: 30 1 3614336

**OLÉ, Manuel Lorenzo Villar**

*MANUEL LORENZO VILLAR*  
C/Jumilla, 6  
28230 Madrid - Las Rozas  
Tel: 34 1 6395877

**SABAJEV, MARUSKA, Mitja Novljan**

*MITJA NOVJLAN*  
Rimska 32  
Martje Sap  
61293 Slovenie  
Tel: 386 1 127 38 99

**Ficha técnica**

Direcção Gráfica: CLAP — Luis Alvoeiro, Carlos Guerreiro e Maria João Lima

Direcção de Edição: Helena Tavares da Silva

Tratamento de texto: José Vieira Mendes e Helena Tavares da Silva

Revisão: Jorge Barreto Xavier

**Agradecimentos:**

A Luis Urbano, sem o qual este programa não seria possível. A Cristina Pimenta, absolutamente imprescindível. A Carlos Neves e a Nuno Duarte Silva, A Edgar Pêra e ao Toninho. Ao Sr. Gabriel Lopes e ao Sr. Jaime projeccionista do King. Ao Sr. António Cunha e ao Sr. Paulo Vasconcelos (Videoteca). À Dora Marti. E a ti, claro.

**Ficha técnica da área de Cinema/Vídeo:**

Helena Tavares da Silva, Luis Urbano (consultor), Cristina Pimenta.

**Uma produção Clube Português de Artes e Ideias**  
Rua Nova de S. Mamede, 35, 2: Esq, 1200 Lisboa



A 7ª Edição da Bienal de Jovens Criadores da Europa e do Mediterrâneo 1994, foi uma produção

do Clube Português de Artes e Ideias

(O Clube Português de Artes e Ideias foi considerado de utilidade pública por despacho do 1.º Ministro publicado no Diário da República,

2ª Série n. 175 de 01/08/91)

**Apoios e Patrocínios**

CONSELHO DA EUROPA

MEDEIA  
filmesInstitut de la Joventut  
València

Patrocínio: Kodak Eastman, Sistemas Cinematográficos

Apoios: Festival de Cinema Jovem de València; Embaixada de Itália/Instituto Italiano; Embaixada de França/Instituto Franco-Português; Embaixada de Israel; Embaixada da Turquia

Agradecimentos: Festival de Curtas Metragens de Vila do Conde



**Eastman**  
Películas Cine y Televisión



**Eastman**  
Películas Cine y Televisión

